



XXXIII SIC SALÃO INICIAÇÃO CIENTÍFICA

Evento	Salão UFRGS 2021: SIC - XXXIII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2021
Local	Virtual
Título	As diferentes acepções de uma unidade fraseológica na busca de equivalentes na área da conservação do papel
Autor	TAINARA CECÍLIA SILVEIRA BALT
Orientador	PATRICIA CHITTONI RAMOS REUILLARD

As diferentes acepções de uma unidade fraseológica na busca de equivalentes na área da conservação do papel

Tainara Cecília Silveira Balt (BIC/UFRGS)

Patrícia Chittoni Ramos Reuillard (Orientadora/UFRGS)

Neste trabalho, apresento minhas atividades enquanto bolsista de Iniciação Científica no projeto “Conservação dos bens culturais móveis em papel: identificação e representação de unidades fraseológicas especializadas (UFEs) – Línguas francesa e italiana”, do grupo Termisul. O projeto buscou identificar e descrever as UFES, unidades formadas por nomes deverbais ou nominalizações, da área de conservação de bens culturais em português, francês e italiano. Depois de as UFES em português terem sido levantadas e validadas pela equipe, minha primeira tarefa foi inseri-las na base de dados em fichas. Para preenchê-las, busquei seus contextos de uso com a ferramenta Concordance do *AntConc*. Então, procurei equivalentes nos *corpora* de língua francesa construídos para tal fim, selecionando igualmente seus contextos, num processo de busca e discussão com a orientadora para decidirmos juntas o equivalente mais adequado e os melhores contextos. A pesquisa apoia-se na Teoria Comunicativa da Terminologia, nos Estudos de Tradução, na metodologia da Linguística de *Corpus* e na Fraseologia Especializada. Nesta apresentação, abordo a importância de uma pesquisa mais aprofundada sobre os sentidos das UFES em seu contexto linguístico e cultural para o processo de busca dos equivalentes em francês para a base de dados do projeto. Como exemplo, utilizo a unidade **Identificação de obra**, para a qual encontrei dois equivalentes com sentidos distintos em francês: *identification*, que transmite a ideia de registro e determinação da identidade da obra, e *repérage*, que dá a ideia de localização, distinção de uma obra entre outras. Essa dinamicidade de sentidos nos levou a criar duas fichas homônimas em português, solução já utilizada com outros termos. Com isso, pretendo reforçar a importância da reflexão sobre o sentido e os contextos de uso na busca terminológica.

Palavras-chave: Conservação do papel. Equivalentes em Francês. Acepções.